

Cyprian Norwid

VADE - MECUM

Gedichtzyklus (1866)

Polnisch / Deutsch

Übersetzt und eingeleitet

von

ROLF FIEGUTH

Vorwort von Hans Robert Jauß

WILHELM FINK VERLAG MÜNCHEN

INHALTSVERZEICHNIS

Notiz des Herausgebers und Übersetzers		11
Hinweise zur polnischen Aussprache		12
Hans Robert Jauss		
Vorwort zur ersten deutschen Ausgabe von Cyprian Norwids <i>Vade-mecum</i>		13
Rolf Fieguth		
Poesie in kritischer Phase. Cyprian Norwids Gedichtzyklus „Vade-mecum“ (1866)		22
[§ 1 Zum neuen Vergangenheitsbezug der literarischen Gegenwart. – § 2 Einige Aspekte der Norwidrezeption a) Wandlungen des Norwid-Bildes b) Zur VM-Rezeption. – § 3 Struktur und Thematik einer ‚Poesie in kritischer Phase‘ a) Das Problem eines Strukturprinzips in VM b) Zur Sprache. Konstruktion des poetischen Subjekts (1) Lexik und Phraseologie (2) Syntax, Satzverknüpfung, Interpunktion (3) Poetisches Subjekt c) Komposition und Gattungscharakter d) Thematik (1) Kritik und Gegenwartssicht (2) Vergangenheitsaspekt. Poesiegeschichtlicher Prozeß (3) Zukunftsaspekt. – § Résumé]		
[Faksimile]		69
Cyprian Norwid, VADE-MECUM		70
Motto [poln.]	Motto [dtsch.]	70
Do czytelnika	An den Leser	72
Dedykacja	Widmung	76
Za wstęp. OGÓLNIKI	Zum Eingang. GEMEIN- PLÄTZE	76
I. [Klaskaniem mając obręczę prawice]	[Erhoben beifall- geschwollene Hände]	78
II. Przeszłość	Vergangenheit	82
III. Socjalizm	Sozialismus	82
IV. Posąg i obuwie	Bildwerk und Schuhwerk	84
V. Harmonia	Harmonie	84
VI. W Weronie	In Verona	86
VII. Addio!	Addio!	86

VIII.	Liryka i druk	Lyrik und Druck	88
IX.	Ciemność	Dunkelheit	90
X.	Czynownicy	Beamte	92
XI.	Pielgrzym	Der Pilger	92
XII.	Szczęście	Glück	94
XIII.	Larwa	Larve	96
XIV.	Litość	Mitleid	96
XV.	Sfinks	Sphinx	98
XVI.	Narczyz	Narziß	98
XVII.	Wieś	Ländliche Welt	100
XVIII.	Naturalia	Naturalia	102
XIX.	Stolica	Hauptstadt	102
XX.	Specjalności	Spezialitäten	106
(XXIII.)	Tymczasem	Einstweilen	106
XXIV.	Sieroctwo	Verwaisung	108
XXV.	Wakacje	Ferien	110
XXVI.	Czemu nie w chórze?	Warum nicht im Chor?	110
XXVII.	Mystycyzm	Mystik	112
XXVIII.	Saturnalia	Saturnalia	112
XXIX.	Obojętność	Gleichgültigkeit	114
XXX.	Fatum	Fatum	114
XXXI.	„Ruszaj z Bogiem“	„Fahr mit Gott“	116
XXXII.	Wierny-portret	Getreues Porträt	118
XXXIV.	Vanitas	Vanitas	118
XXXV.	Ironia	Ironie	120
XXXVI.	Powieść	Roman	122
XXXVII.	Syberie	Zweierlei Sibirien	124
XXXVIII.	Zawody	Enttäuschungen	126
XXXIX.	Centaury	Zentauren	128
XL.	Cenzor-krytyk	Zensor-Kritiker	128
XLI.	Królestwo	Königreich	130
XLII.	Idee i prawda	Ideen und Wahrheit	132
XLIII.	Purytanizm	Puritanismus	
	(Z listu do M.S.)	(Aus einem Brief an M.S.)	134
XLIV.	Coś	Etwas	136
XLV.	Cnót-oblicze	Der Tugenden-Antlitze	138
XLIX.	[Wtedy Ty, Matko]	[Dann übertriffst Du, Mutter]	140

L. Bliscy	Nahstehende	142
LI. Moralności	Moralitäten	146
LII. Tajemnica	Geheimnis	148
LIII. Zagadka	Rätsel	148
LIV. Jak . . .	Wie . . .	148
LV. Kółko	Der Kreis	150
LVI. Czułość	Empfindung	152
LVII. Niebo i Ziemia	Himmel und Erde	152
LIX. [Nowy się wiek]	[Ein neues Jahrhundert hat]	152
LX. Język-ojczysty	Vaterländische Sprache	154
LXI. Bogowie i człowiek	Götter und Mensch	154
LXII. Zapał	Zündendes Feuer	156
LXIII. Prac-czoło	Der Arbeiten-Stirne	156
(LXIV.) Co słycać?	Was hört man?	158
(LXVII.) Krzyż i dziecko	Kreuz und Kind	160
LXVIII. [Niewiasta igłą]	[Das Mädchen sticht]	162
LXIX. Początek broszury politycznej	Beginn einer politischen Broschüre	164
LXX. Laur dojrzawy	Reifer Lorbeer	166
LXXI. Czas i prawda	Zeit und Wahrheit	166
LXXII. Szlachcic	Der Mann von Adel	170
LXXIII. Grzeczność	Höflichkeit	170
LXXIV. Bohater	Der Held	172
LXXV. Ideał i reformy	Ideal und Reformen	174
LXXVII. [Lapónscy wzięli]	[Die Ko-Lappen nahmen]	176
LXXVIII. Styl nijaki	Kein besonderer Stil	176
LXXIX. Różność-zdań (Pod wizerunkiem Alfreda de Musset)	Meinungsverschiedenheit (Unter dem Bildnis Alfred de Mussets)	178
LXXX. Wielkie słowa	Grosse Worte	178
LXXXI. Kolebka pieśni. (Do spół- czesnych ludowych pieśniarzy)	Wiege des Liedes. (An die gegenwärtigen Volkslied- dichter)	180
LXXXII. Śmierć	Tod	182
LXXXIII. Sens-świata	Sinn-der-Welt	184
LXXXIV. Czemu	Warum	184
LXXXV. Do zeszej . . . (Na grobowym głązie)	An die Abgeschiedene . . . (Auf einem Grabstein)	188

LXXXVI.	Pamięci Alberta Szeligi hrabi Potockiego – Pułkownika – Zmarłego na Kaukazie	Zum Gedenken an Albert Szeliga Graf Potocki – Oberst – Verstorben im Kaukasus	188
LXXXVII.	Omyłka	Irrtum	190
LXXXVIII.	Dziennik i epos	Zeitung und Epos	190
LXXXIX.	Gadki	Geschwätz	192
XC.	Dwa guziki (z tyłu)	Zwei Knöpfe (hinten)	192
XCI.	Spowiedź	Beichte	196
XCII.	Cacka	Zierat	196
XCIII.	Źródło	Die Quelle	198
XCIV.	Historyk	Der Historiker	200
XCV.	Nerwy	Nerven	202
XCVI.	Ostatni despotyzm	Der letzte Despotismus	204
XCVII.	Finis	Finis	206
XCVIII.	Krytyka (Wyjęta z czasopismu)	Kritik. (Auszug aus einer Zeitschrift)	206
XCIX.	Fortepian Szopena. Do Antoniego C	Chopins Fortepiano. An Anton C	210
C.	Na zgon ś.p. Józefa Z., oficera Wielkiej-Armii, rannego pod Paryżem, jednego z naczelników powstania w Polsce	Auf den Hinschied von Józef Z. sel., Offizier der Grande Armée, Verwundet bei Paris, Einer der Führer des Aufstandes in Polen	216
	Epilog	Epilog	220
	Do Walentego Pomiana Z., zwierzając mu rękopisma następnie wyszłe w XXI tomie Biblioteki Pisarzy Polskich.	An Walenty Pomian Z., ihm die Handschriften anvertrauend, die schließlich im XXI Band der Bibliothek Polnischer Schriftsteller erschienen sind.	220
	Anhang		236
	Brockhaus 1867 [Stichwort Norwid]		236
	Antwort Norwids auf eine Enquête von 1871		237
	Zur Textgestaltung der zweisprachigen Ausgabe		238
	Zur Kommentierung der Gedichte		238
	Textkommentare		239